

LES CARACTERISTIQUES CULTURELLES DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET VIETNAMIENS SUR LA METEO

ĐẶC ĐIỂM VĂN HÓA TRONG TỤC NGỮ VỀ THỜI TIẾT CỦA NGƯỜI PHÁP VÀ NGƯỜI VIỆT

TIÊU ĐỀ

Les caractéristiques culturelles dans les proverbs français et vietnamiens sur la météo – Đặc điểm văn hóa trong tục ngữ về thời tiết của tiếng Pháp và tiếng Việt.

Sinhviên: Hà Huyền Trang

Khóa: QH2013

Giáo viên hướng dẫn: Đinh Hồng Vân

TỪ KHÓA

TiếngPháp – Dịch – Đặc điểm văn hóa trong tục ngữ về thời tiết của tiếng Pháp và tiếng Việt.

TÓM TẮT

1. TÓM TẮT KHÓA LUẬN

Bài nghiên cứu đưa ra những đặc điểm văn hóa cơ bản thể hiện trong các câu tục ngữ về thời tiết của người Pháp và người Việt. Chúng tôi lựa chọn 55 câu tục ngữ tiếng Việt và 70 câu tục ngữ tiếng Pháp làm cơ sở nghiên cứu.

Bài nghiên cứu hướng đến tìm ra những đặc điểm văn hóa như lịch sử, phong tục tập quán, tín ngưỡng, lối sống, thói quen,... được trình bày, thể hiện trong những câu tục ngữ về thời tiết của hai quốc gia. Dựa trên những đặc điểm văn hóa này, chúng tôi tìm ra những điểm tương đồng và khác biệt trong văn hóa Việt Nam và Pháp ẩn dấu dưới hình thức những câu tục ngữ.

Cuối cùng, trong khuôn khổ bài nghiên cứu này, chúng tôi xin đưa ra những lời giải thích tại sao lại có những khác biệt và tương đồng đó.

2. RÉSUMÉ DU MÉMOIRE

Ce mémoire vous présente quelques caractéristiques culturelles exprimées dans les proverbes français et vietnamiens sur la météo. Nous avons fait une sélection de 55 proverbes vietnamiens et 70 proverbes français sur la météo pour construire notre corpus. Ces proverbes nous apportent une source d'informations précieuses pour effectuer ce mémoire.

Ce mémoire vise à trouver des éléments culturels comme histoire, coutumes et us, croyance, mode de vie, mentalité, habitude manifestés dans les proverbes de la météo de ces deux pays. En s'appuyant sur ces éléments, on peut citer des similitudes et des différences entre la culture vietnamienne et celle de la France cachées sous la forme des proverbes.

Enfin, dans le cadre de ce mémoire, nous voudrions trouver des explications pour ces similitudes et ces différences.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. DJALILI-MARAND N., 2007, *Une brève étude sur le rôle des expressions et des proverbes de la langue française dans l'acquisition de la compétence culturelle*, Human Sciences: No.55, Autumn, p21.
2. G. FERREOL, Jean-Pierre Noreck, 1989, *Introduction à la sociologie*, Ed. Armand Collin, Coll. Cursus, Paris, p. 131.
3. KOUADIO Yao, Langues & Littératures, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n°12, Janvier 2008, *Le problème du fonctionnement du proverbe dans la communication*, p79-81.
4. MARCO Bertoni, 2005, I MUSEY, Miti, favole e credenzedelCiad; LES MUSEY, Mythes, *fables et croyances du Tchad*, Editrice DemocraticaSarda, Sassari, p.286.
5. M.- A. ROBERT, 1968, *Introduction à l'anthropologie sociale*, Coll. « Humanisme d'aujourd'hui », Ed. Vie ouvrière, Bruxelles, p. 14-27.
6. ROLAND Hella – CDGA, 2011, *Qui veut faire de la culture?*, p11-13.
7. S. GARCIA, M. MONTOUSSE & G. RENOARD, 1997, *100 fiches pour comprendre la sociologie*, Ed. Bréal, p.240.
8. <http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/cest-quoi-un-proverbe/definitions/>
9. <http://www.linternaute.com/proverbe/theme/172-205/meteo/>
10. <http://www.guichetdusavoir.org/viewtopic.php?t=10451>
11. <http://users.belgacom.net/gc399678/animaux.htm#Retour>
12. <http://danida.vnu.edu.vn:8083/san-pham-du-an/kien-thuc-ban-dia/kien-thuc-ban-dia-trong-du-bao-thoi-tiet.html>
13. <http://www.lansongviet.com/forum/showthread.php?t=36989>
14. <http://thptdonghoi.edu.vn/index.php/day-hoc/221-ca-dao-t%E1%BB%A5c-ng%E1%BB%AF-v%E1%BB%81-th%E1%BB%9Di-ti%E1%BA%BFt>